



Tema: Verbos reflexivos, Mal tiempo  
 National Standard 4.1: *Students demonstrate understanding of the nature of language through comparisons of the language studied and their own*

# Transculturación

## Brandon Flowers: Crossfire

<b>Palabras:</b>	aguanieve	llueven a cántaros
asustarse	calma	lluvia
te vistes	cielo	tormenta
me olvido	granizo	nubes
túmbate / tiéndete		

There's a still in the street outside your window  
 You're keeping secrets on your pillow  
 Let me inside no cause for alarm  
 I promise tonight not to do no harm  
 I promise you, babe, I won't do you no harm

And we're caught up in the crossfire  
 Of heaven and hell  
 And we're searching for shelter

Lay your body down, lay your body down, Lay your body down...

Watching you dress as you turn down the lights  
 I forget all about the storm outside  
 Dark clouds roll their way over town  
 Heartache and pain came a'pouring down  
 Like hail, sleet and rain, they're handing it out

We're caught up in the crossfire  
 Of heaven and hell  
 And we're searching for shelter

Lay your body down, lay your body down, Lay your body down...

Tell the devil that he can go back from where he came  
 His fiery arrows drew their bead in vain  
 And when the hardest part is over  
 we'll be here  
 And our dreams will break  
 the boundaries of our fear...  
 the boundaries of our fear  
 Ooooh... ooooooh...  
 Ooooh... ooooooh...  
 Lay your body down  
 Lay your body down  
 Lay your body down

Lay your body down  
 Lay your body down  
 Lay your body down...  
 next to mine...

Hay \_\_\_\_\_ fuera en la calle tras tu ventana  
 tú guardas secretos en tu almohada  
 déjame entrar, no hay motivo para \_\_\_\_\_  
 prometo no hacer daño esta noche  
 yo te prometo, cariño, que no te haré ningún daño

Y estamos atrapados en medio del fuego cruzado  
 entre el \_\_\_\_\_ y el infierno  
 y estamos buscando refugio

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Observando cómo \_\_\_\_\_ mientras apagas las luces  
 \_\_\_\_\_ completamente de la \_\_\_\_\_ de fuera  
 \_\_\_\_\_ oscuras retumban en su recorrido sobre la ciudad

Pena y dolor \_\_\_\_\_  
 como \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_, lo reparten

Estamos atrapados en medio del fuego cruzado  
 entre el \_\_\_\_\_ y el infierno  
 y estamos buscando refugio

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Dile al diablo que puede regresar por donde vino  
 sus flechas de fuego apuntaron en vano  
 y cuando la parte más difícil termine  
 nosotros estaremos aquí  
 y nuestros sueños romperán  
 los límites de nuestro miedo...  
 los límites de nuestro miedo  
 Ooooh... ooooooh...  
 Ooooh... ooooooh...

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 a mi lado

Things that don't translate well or that are difficult to translate

Idiomatic expressions

"a'pouring down" (*llover a cántaros*)  
"we're caught up" (*estamos atrapados*)  
"drew their bead" (*apuntaron*)

"roll" can mean lots of things, but when talking about thunder, it is *retumar*

Context-dependent words

"window...pillow"  
"alarm...harm"  
"town...down"  
"came...vain"

(Near) Rhyme

Reflexive verbs in Spanish that aren't reflexive in English

"get alarmed" (possibly *asustarse*)  
"lay down" (possibly *tumbarse*)  
"get dressed" (*vestirse*)  
"to forget about" (*olvidarse*)

Words that have a variety of acceptable translations

"lay down"  
(*tumbarse*,  
*tenderse*,  
*acostarse*)

Non-standard spelling or grammar

"not to do no harm"  
"I won't do you no harm"

Note: Contrast the correct use of double negative in Spanish with the non-standard (though common) double negative in English